

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wspomniał dni dawne, Mojżesza, jego lud.* Gdzież jest Ten, który ich wywiódł** z morza, pasterzy*** Jego stada? Gdzie Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego Ducha Świętego?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem jednak wspomniał dawne dni, Mojżesza, swój lud. Gdzież jest Ten, który ich wywiódł z morza, pasterzy Jego stada? Gdzie jest Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego Ducha Świętego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas wspomniał dawne dni, Mojżesza i jego lud, mówiąc: Gdzież jest ten, który ich wyprowadził z morza, z pasterzem swojej trzody? Gdzież jest ten, który włożył w jego wnętrze swego Świętego Ducha?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wspominał sobie lud jego na dni starodawne, i na Mojżesza, mówiąc: Gdzież jest ten, który ich wywiódł z morza, z pasterzem trzody swojej? Gdzież jest ten, który położył w pośrodku jego Ducha swego Świętego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wspomniał na dni wieku Mojżeszowego i ludu swego: Gdzie jest, który je wywiódł z morza z pasterzmi trzody swojej? Gdzie jest, który położył w pośrodku jego ducha świętego swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy lud Jego wspomni o przeszłości, o dniach Mojżesza. Gdzież Ten, który z wody wydobył pasterza swej trzody? Gdzież Ten, który tchnął w jego wnętrze swego Świętego Ducha?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wspominali dawne dni, Mojżesza i jego lud: Gdzież jest Ten, który go wyprowadził z morza, gdzie pasterz jego trzody? Gdzież jest Ten, który włożył Ducha swego Świętego do ich serc?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przypomnieli sobie o pradawnych dniach Mojżesza i jego ludu: Gdzie jest Ten, który wyprowadził ich z morza, razem z pasterzami swojego stada? Gdzie jest Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego świętego ducha,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wspomnieli o pradawnych dniach, o Mojżeszu i o jego ludzie: „Gdzie jest Ten, który z wody wyciągnął pasterza swej trzody? Gdzie jest Ten, który tchnął w jego wnętrze swojego świętego ducha;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wspomnieli o dniach pradawnych, o Jego służbie Mojżeszu: - Gdzież jest Ten, który wywiódł ich z morza wraz z pasterzem swej trzody? Gdzie jest Ten, którzy natchnął go swoim Duchem świętym,
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І Він згадав вічні дні, що вивів з землі пастиря овець.

¹⁾ Mojżesza, jego lud : brak w G.

²⁾ Ten, który ich wywiódł, הַמַּעֲלָם (hamma‘alam): wg IQIsa a : Ten, który wywiódł, המעלה .

³⁾ Pasterze, רֹעִי : wg BHS: Pasterz, רעה , pod. G.

⁴⁾ I wspomniał o dniach dawnych ten, który wywiódł z ziemi pasterza owiec: Gdzie jest Ten, który umieścił w nich Ducha Świętego? G, καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰώνων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τοῦ ἔστιν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де є той, хто поставив в них святого духа?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jego lud wspomniał o dniach przeszłości, o Mojżeszu, mówiąc: Gdzie jest Ten, co wyprowadził ich z morza, razem z pasterzem Jego trzody; gdzie Ten, co złożył w jego wnętrze Swego Świętego Ducha?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęto wspominać dawne dni, jego sługę Mojżesza: ”Gdzie jest Ten, który z morza wyprowadził ich z pasterzami swej trzody? Gdzie jest Ten, który w niego włożył swego świętego ducha?